

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica**

**Cordier, Mathurin**

**Argentorati, 1622**

Colloque XIX.

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-114429)

G. *Esto igitur alias prudens  
pior.*

G. Soyez donc plus aduise  
vne autre fois.

## COLLOQUE XIX.

*Molinæus, Cartarius.*

*Tu igitur cras (Et audio) dis-*  
*cessurus es.*

*C. Cras si Dominus permiserit.*

*M. Eho, cur tam cito?*

*C. Urget me pater.*

*M. Immo tu Urges patrem.*

*C. Ita ne tibi videtur quomodo*  
*patrem Urgere possum?*

*M. Assidua missione litera-*  
*rum.*

*G. Tantum semel scripsi in-*  
*stare vacationem scholasticam.*

*M. Quando misisti literas?*

*C. Hebdomade superiori.*

*M. Quo die?*

*C. Veneris.*

*M. Quid facies domi?*

*C. Inflat Sindemia: interim*  
*colligendi sunt fructus arborum.*

*M. Poteras expectare dimis-*  
*sionis diem.*

*C. Nescio quando sit futurus.*

*M. Spero fore ad finem proxi-*  
*mæ hebdomadæ.*

*C. Sed istud non est in nostro fi-*  
*rum arbitrio.*

*M. Ne*

M. G.

Vous vous en irez donc de-  
main à ce que j'enten.

C. Demain, s'il plaist à Dieu.

M. Ho ho, pourquoy si tost?

C. Mon pere me presse.

M. Ains vous pressez vostre  
pere.

C. Vous semble il ainsi com-  
ment peux ie presser mon pere?

M. En enuoyant continuelle-  
ment des lettres.

C. Je luy ay escrit seulement  
vne fois que la vacation de l'e-  
scoles'approchoit.

M. Quand auez vous enuoyé  
les lettres?

C. La semaine passée.

M. Quel iour?

C. Vendredy.

M. Que ferez vous en la mai-  
son?

C. La vendange est prochai-  
ne: cependant il faut cueillir les  
fruits des arbres.

M. Vous pouuez bien atten-  
dre le iour du congé.

Ca. Je ne sçay quand il sera.

Molin. Pespere qu'il sera à la  
fin de la prochaine semaine.

C. Mais cela ne gist pas en  
notre volonte,

Mo.

*G. Sij dunque una altra volta più sauro.*

*E. So sey ein ander mahl für-  
sichtiger.*

## COLLOQVE XIX.

*M. C.*

*Tu sei dunque per partir do-  
mani?*

*C. Domani, se piace a Dio.*

*M. He perche così tosto?*

*C. Mi a padre mi pressa.*

*M. Anzi tu pressi tuo padre.*

*C. Così a te pare? come posso  
pressar il padre.*

*M. Co'l mandar continuo de  
lettere.*

*C. Io gli scrissi solo una volta  
che la Vacazione scolastica è Sici-  
na.*

*M. Quando mandasti la let-  
tera?*

*C. La settimana passata.*

*M. Che giorni?*

*C. Venerdì.*

*M. Che farai tu in casa.*

*C. La Vendemia è presso: fra  
tanto bisogna raccoglierli frutti  
degli alberi.*

*M. Tu potrai ben aspettare il  
giorno del combiato.*

*C. Non so, quando egli si farà.*

*M. Io spero ch'egli sarà al fine  
della settimana prossima.*

*C. Ma questo non consiste in no-  
stro arbitrio.*

*M. E.*

*So wiltu Morgen / wie ich  
höre / wegziehen.*

*E. Ja Morgen wils Gott.*

*M. Ey wie so bald.*

*E. Mein Vater treibt mich als-  
so.*

*M. Ja du treibst dein Vater.*

*E. Dünckst es dich also? Wie  
solt ich meinen Vater treiben  
können?*

*M. Das du ihm ein brieff v-  
ber den andern zu schreibest.*

*E. Ich hab ihm ein enig mahl  
geschrieben / die Schul vacanz sey  
nabe.*

*M. Wann hast die brieff ge-  
sandt?*

*E. Die vorige woche.*

*M. An welchem tag?*

*E. Am freytag.*

*M. Was wiltu da heim b'ihun?*

*E. Es ist der Herbst nabe / in  
des muß mann das Obs einsam-  
len.*

*M. Du hettest wol warten  
können biß auff den tag / da mann  
bns beurlaubet het.*

*E. Ich wiß nit wann solcher  
tag kommen würdt.*

*M. Hoff es soll zum end näch-  
ster Wochen geschehen.*

*E. Es steht aber solchs nit bey  
bns.*

*Ja*



*M. Me in praeceptoris quidem.*

*C. Cuius igitur?*

*M. Solius Dei, qui hominum consilia suorum nutu gubernat.*

*C. Atqui Satanas videtur gubernare.*

*M. Quantum Deus ipse permittit. Sed sapientioribus relinquamus.*

*C. Tutius est, monet enim proverbum, Ne furor ultra crepidam.*

*M. Sapè istud ex praeceptore audiuimus.*

*C. Idem quoque non semel docuit nos illam Pauli sententiam, Noli altum sapere: sed time.*

*M. Illud etiam frequenter habet in ore, Altiora ne quaesieris.*

*C. Sed audis tu ad canam signum dari?*

*M. Adhuc pulsât aures meas tunc in abulum.*

*C. Carrarius. Eamus in aulam, ne desimus precationi. Cras ante discessum se salutabo.*

Molin Non pas mesme du maître.

C. De qui donc?

M. De Dieu seul, qui gouverne par sa volonté les conseils des hommes.

C. Mais Satan semble quelques fois les gouverner.

M. Autant que Dieu le permet: Mais laissons ces choses là aux plus sages.

C. C'est le plus seur: car le proverbe dit, Le cordonnier ne passe la pantoufle.

M. Nous auons souuent entendu cela du maître.

C. Il nous à aussi mainte fois enseigné ceste sentence de S. Paul, Ne t'esleue point par orgueil, crain.

M. Aussi a il ceci bien souuent en la bouche. Ne recherche point choses plus hautes que toy.

C. Mais entendez vous pas la cloche qui sonne pour aller souper?

M. La cloche me frappe encore les oreilles.

C. Allons en la sale de peur que nous ne defaillions à la priere. Je vous salueray demain auant vostre partement.

*M. Ne anco del precettore stef-*

*M. Ja auch nicht bey dem pre-*  
*ceptor.*

*C. Di chi dunque.*

*C. Bey wem dann?*

*M. Di Dio solo percioche go-*  
*uerna i consigli dell' huomo a sua*  
*volontà.*

*M. Allein bey Gott/nach wel-*  
*ches willen aller Menschen an-*  
*schlag regirt werden.*

*C. Ma pare che Satana li go-*  
*uerni alle volte.*

*C. Es hat aber zum zeitten das*  
*a ansehen / als regirt der Satana.*

*M. In quanto Dio stesso lo per-*  
*mette: Ma lasciamo questo a piu*  
*saui.*

*M. So vil ihm Gott zulast:*  
*Aber las hieyon weisere Leuth re-*  
*den.*

*C. Egli e piu sicuro perche il*  
*proverbio c' ammonisce, Che il*  
*calzolaio non passa oltre le scarpe.*

*C. Es ist auch weniger gefahr*  
*dabey / denn das Spruchwort*  
*sagt / das der Schuster weiter mit*  
*als von Pantoffeln vnd von schu-*  
*hen vtheilen soll.*

*M. Noi hanemo udito questo*  
*spesso dal maestro.*

*M. wir haben das offte vom*  
*Preceptor gehört.*

*C. Egli ci ha ancora insegnato*  
*quella sententia di S. Paolo: Non*  
*montar troppo alto, ma temi.*

*C. Er hat uns auch den spruch*  
*Pauli gelehrt / sei nicht stolz / son-*  
*der fürchte dich.*

*M. Egli ne ha parimente spesso*  
*nella bocca, le cose piu alte che te*  
*non ricercarle.*

*M. Er hat das auch stets in*  
*Mund / dencke nit vber dein ver-*  
*mögen.*

*C. Ma intendi tu che si da il se-*  
*gno per andar a cena?*

*C. Aber hörstu das manni mit*  
*der Glocken ein zeichen zum nacht*  
*essen gibt?*

*M. La campanella suona an-*  
*cora nelle mie orecchie.*

*M. Die Glocken klingt mit*  
*noch in meinen Ohren.*

*C. Andiamo nella sala, per of-*  
*ferre presentia alla preghiera: Da-*  
*mani auanti che io parta.*

*C. Las vns in Saal gehen / dß*  
*wir das gebet nicht versäumen:*  
*Morgen will ich dich segnen ehe*  
*du weggehst.*